



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés », *Les Cahiers du dictionnaire*, n° 14, 2022, *Dictionnaire et grammaire Dictionnaire et liberté*, p. 543-558

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14579-0.p.0543](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14579-0.p.0543)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2023. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Salah MEJRI, « Macro- et micro-grammaire dans le dictionnaire »

Le dictionnaire porte en lui toute la grammaire de la langue. Selon le degré de granularité de la description, elle est soit disséminée dans les articles propres aux entrées, soit concentrée sur des points précis des règles générales. À partir de plusieurs exemples empruntés au *Grand Robert*, nous essaierons de montrer que la grammaire est omniprésente dans le dictionnaire et que la micro-grammaire est souvent fixée grâce aux solidarités syntagmatiques, indépendamment du degré de leur figement.

Mots-clés : grammaire, dictionnaire, macrostructure, microstructure, structure réticulaire.

Salah MEJRI, “*Macro- and micro-grammar in the dictionary*”

*Dictionary carries with it the grammar of the language. It is either disseminated in articles which are proper to entries, or concentrated on specific points of general rules, depending on the degree of granularity of the description. From examples borrowed from Grand Robert, we will show that the grammar is omnipresent in the dictionary and the micro-grammar is often fixed thanks to syntagmatic solidarities, independently of the degree of their fixedness.*

*Keywords: grammar, dictionary, macrostructure, microstructure, reticular structure.*

Giovanni DOTOLI, « Le métalangage de la grammaire dans le dictionnaire »

La grammaire grammaticalise l'article du dictionnaire. La langue du dictionnaire se présente par inventaire grammatical, cartes et modèles, règles et usages. C'est un instrument typologique, une forme de classement du monde. De discipline retréinte, la grammaire se fait discipline universelle. Grammaire et science sont en système.

Mots-clés : grammaire, dictionnaires, science et grammaire , règles grammaticales, métalangage.

Giovanni DOTOLI, “*The metalanguage of grammar in the dictionary*”

*Grammar rules the presentation of the dictionary entries. The language of the dictionary is made up like a grammatical inventory, with maps and patterns, rules and practices. It is a typological tool, a way to classify the world. Thus, grammar becomes a universal subject. Grammar and science are in a system.*

*Keywords: grammar, dictionaries, science and grammar, grammatical rules, metalanguage.*

Annalisa GRECO, Carla MARELLO, « Esplorare verbi e nomi irregolari italiani con i dizionari digitali. Esperienze con apprendenti francofoni di Italiano LS »

Dans le cadre du projet *Esplora (con) i dizionari digitali*, un projet visant à l'apprentissage des langues étrangères par le biais des dictionnaires numériques en ligne, on montre les résultats d'une classe formée par des étudiants francophones qui accomplissent des exercices en ligne sur les verbes et pluriels irréguliers de la langue italienne.

Mots-clés : verbes irréguliers italiens, pluriels irréguliers italiens, exercices en ligne, apprenants de collège, dictionnaires numériques.

Annalisa GRECO, Carla MARELLO, “*Discovering irregular verbs and nouns through online dictionaries. Experiments with French-speaking learners*”

*The Project Esplora (con) i dizionari digitali (“Investigating and using digital dictionaries”) aims at teaching and training students in foreign languages through exercises which may require the use of online digital dictionaries. This study reports the results of exercises on Italian irregular verbs and plural nouns produced by French native speakers studying Italian.*

*Keywords: Italian irregular verbs, Italian irregular plurals, online exercises, key stage 3 learners, digital dictionaries.*

Nadine CELOTTI, « *Dico en ligne Le Robert*. Espace de découverte grammaticale et de dévoilement de questions sociétales »

Cet article entend s'arrêter sur le nouveau *Dico en ligne Le Robert* en accès libre pour explorer les espaces grammaticaux qui y sont consacrés. Trois questions grammaticales qui ont une dimension sociétale y sont observées : l'accord du participe passé, les trois pronoms personnels du singulier et la nouvelle entrée

du pronom personnel *iel*. Avant l'analyse, des épitextes métalexigraphiques annonçant la présence d'espaces grammaticaux dans les dictionnaires *Petit Robert* sont présentés.

Mots-clés : grammaire, dictionnaire, épitextes métalexigraphiques, pronom personnel *iel*, questions sociétales.

Nadine CELOTTI, "*The French dictionary Dico en ligne Le Robert. A space for grammatical discovery and unveiling of societal issues*"

*This paper aims to analyse the grammatical spaces in the new free-access Dico en ligne Le Robert. It has been chosen to observe three grammatical issues that have a societal dimension: the past participle agreement, the three singular personal pronouns and the new entry of the personal pronoun iel. Prior to the analysis, metalexigraphic epitexts announcing the presence of grammatical spaces in the Petit Robert dictionaries are presented.*

*Keywords: grammar, dictionary, metalexigraphic epitexts, personal pronoun iel, societal issues.*

Leila HOSNI-OUESLATI, Lassâad OUESLATI, « L'ambivalence catégorielle des unités polylexicales »

On essaye de répondre à : comment le dictionnaire détermine-t-il la catégorie syntaxique des unités polylexicales ? Quelle place réserve-t-il à l'ambivalence de ce type d'unité ? Quel rapport établit-on entre la micro- et la macro-syntaxe dans la description des unités polylexicales ? Un intérêt particulier est réservé aux parties du discours, à la définition de l'unité lexicale et aux fonctions primaires.

Mots-clés : prédicat, congruence, polylexicalité, fonctions primaires, ambivalence, transfert catégoriel, partie de discours, micro-syntaxe, macro-syntaxe.

Leila HOSNI-OUESLATI, Lassâad OUESLATI, "*The category ambivalence of polylexical units*"

*On tries to answer the following questions: how does the dictionary determine the syntactic category of polylexical units? What place does he reserve for the ambivalence of this type of units? What place does he reserve for ambivalence of this unity? What relationship is established between micro- and macro-syntax in the description of polylexical units? Particular interest will be reserved for the parts of speech the definition of the lexical unit and the primary functions.*

*Keywords: predicate, congruence, polylexicality, primary functions, ambivalence, ambivalence, categorical transfer, part of speech, micro-syntax, macro-syntax.*

Pierre-André BUVET, « L'articulation grammaire-dictionnaire dans le cadre de la génération automatique de textes »

Après avoir expliqué le rôle d'un dictionnaire électronique dans un système de dialogue intelligent implémenté dans des robots sociaux, nous précisons la modélisation linguistique qui sous-tend le mode d'organisation du dictionnaire. Nous établissons ensuite comment les descriptions grammaticales du dictionnaire contribuent au bon fonctionnement du système. Nous discutons plus particulièrement des propriétés syntaxiques du lexique prédicatif.

Mots-clés : robotique, génération automatique, dictionnaire électronique, lexique-grammaire, modélisation linguistique.

Pierre-André BUVET, "*The link between grammar and dictionary in the context of automatic text generation*"

*We first explain the role of an electronic dictionary in an intelligent dialogue system implemented in social robots. We specify also the linguistic modeling that underlies the mode of organization of the dictionary. Then we establish how the grammatical descriptions of the dictionary contribute to the functioning of the system. We discuss more particularly the syntactic properties of the predicative lexicon.*

*Keywords: robotic, automatic text generation, electronic dictionary, lexicon-grammar, linguistic modelisation.*

Soumaya MEJRI, Salah MEJRI, « La micro-grammaire des termes spécialisés dans le dictionnaire »

La caractéristique des discours spécialisés est souvent réduite à sa dimension terminologique, notamment substantivale. En partant de l'idée que la macro-grammaire est généralement déliée du lexique et que la micro-grammaire est au contraire bien liée aux spécificités des unités lexicales, nous essayons d'étayer cette hypothèse de travail pour la micro-grammaire en comparant le traitement dans le dictionnaire général et les dictionnaires spécialisés en sciences de gestion.

Mots-clés : micro-grammaire, discours spécialisé, sciences de gestion, dictionnaire général, dictionnaire encyclopédique.

Soumaya MEJRI, Salah MEJRI, "*The micro-grammar of specialized terms in the dictionary*"

*The characteristic of specialized discourses is often reduced to its terminological dimension, notably substantive. Starting from the idea that the macro-grammar is*

*generally untied from the lexicon and that the micro-grammar is on the contrary well linked to the specificities of the lexical units, we try to support this working hypothesis for the micro-grammar by comparing the treatment in the general dictionary and dictionaries specialized in management sciences.*

*Keywords: micro-grammar, specialized discourse, management sciences, general dictionary, encyclopedic dictionary.*

Isabelle TURCAN, « Le discours grammatical dans les dictionnaires de langue française sous l’Ancien Régime »

Si un discours grammatical est présent dans tous les dictionnaires de langue française publiés sous l’Ancien Régime, il n’est pas uniforme quels que soient les points de vue choisis et son analyse métalexigraphique dépend des contextes propres à chaque ouvrage et à chaque auteur ou groupe d’auteurs. Encore tributaire de la grammaire latine, le discours grammatical des lexicographes peut difficilement se substituer à une grammaire de la langue française.

Mots-clés : langue française, dictionnaire, grammaire, métalangage grammatical, terminologie.

Isabelle TURCAN, “A grammatical discourse in french-language dictionaries published under the Ancien Régime”

*If a grammatical discourse is present in all the French language dictionaries published under the Ancien Régime, it is not uniform whatever the points of view chosen and its metalexigraphic analysis depends on the contexts specific to each work and to each author or group of authors. The grammatical discourse of lexicographers, still dependent on Latin grammar, can hardly be a substitute for a grammar of the French language.*

*Keywords: french language, dictionary, grammar, grammatical metalanguage, terminology.*

Mariadomenica LO NOSTRO, « Grand-père Dico, Grand-mère Grammaire. Les atavofigures de nos langues »

Toute approche vers une langue ne peut pas manquer, tôt ou tard, de requérir une confrontation avec un manuel de grammaire et un dictionnaire. Ces outils, voués à la systématisation du savoir, ont toujours constitué la base de n’importe quelle formation linguistique. C’est pourquoi, en dépit d’être

parfois considérés obsolètes par les jeunes générations, ils peuvent être, encore aujourd'hui, apparentés à d'incontournables atavofigures.

Mots-clés : dictionnaire, grammaire, enseignement, numérique, NDGB.

Mariadomenica LO NOSTRO, *“Dictionary and grammar. The archetypes of our languages”*

*Any approach to a language cannot fail, sooner or later, to require a confrontation with a grammar book and a dictionary. For this reason, in language learning, grammar and lexicon, or even grammar books and dictionaries, tools dedicated to the systematisation of knowledge, have always been the basis of any language learning. This is why, despite being sometimes considered obsolete tools by the younger generations, they can still be seen today as indispensable archetypal ancestors.*

*Keywords: dictionary, grammar, education, digital, NDGB.*

Samia KASSAB-CHARFI, « Pour une reconception inter/transculturelle du *Dictionnaire étymologique du français*. Approche critique et didactique »

Cette réflexion entend argumenter sur l'intérêt, dans un contexte didactique tunisien arabophone, d'apporter au *Dictionnaire étymologique du français* une dimension interculturelle. Une telle démarche, issue d'une expérience d'enseignant, suppose de transgresser les frontières entre familles de langues différentes (romanes/sémitiques) pour faire valoir les connexions qui existent entre l'arabe et le français, connexions totalement ignorées par ce genre de dictionnaire.

Mots-clés : dictionnaire, étymologie, arabe, français, didactique.

Samia KASSAB-CHARFI, *“Rethinking the inter/transculturally in the Etymological Dictionary of French. Critical and Didactic approach”*

*This reflection intends to argue on the interest, in a Tunisian Arabic-speaking didactic context, of bringing to the Etymological Dictionary of French an inter-cultural dimension. Such an approach, resulting from a teaching experience, supposes to transgress the borders between families of different languages (Romance/Semitic) to highlight the connections which exist between Arabic and French, connections totally ignored by this kind of dictionary.*

*Keywords: dictionary, etymology, arabic, French, didactic.*

Imen MIZOURI, Anissa ZRIGUE, Thouraya BEN AMOR, « Les marqueurs de l'enchaînement prédicatif dans le dictionnaire »

On aborde le phénomène de l'enchaînement au moyen des unités lexicales servant de marqueurs prédicatifs. Partant de l'hypothèse que chaque type de discours a ses propres marqueurs, on montre comment ces prédicats participent à la structuration sémantique d'un article lexicographique. Au moyen de l'analyse prédicative, on étudie le rôle de ces marqueurs dépassant amplement l'organisation structurante d'un énoncé, mais participant à la construction de son unité prédicative englobante.

Mots-clés : enchaînement prédicatif, marqueur, analyse prédicative, discours lexicographique, inférence prédicative.

Imen MIZOURI, Anissa ZRIGUE, Thouraya BEN AMOR, "*The markers of the predicative chaining in the dictionary*"

*This article discusses the phenomenon of chaining by means of lexical units which serve as predicative markers. Starting from the hypothesis that each type of discourse has its own markers, we will show how these predicates participate in the semantic structuring of a lexicographical article. Through predicative analysis, we will study the role of these markers which participate in but goes beyond the structuring organization of an utterance as an encompassing predicative unity.*

*Keywords: predicative chaining, marker, predicative analysis, lexicographical discourse, predicative inference.*

Maria LEO, « L'importance de la mise en valeur de la conjugaison des verbes dans les dictionnaires collaboratifs en ligne »

Le dictionnaire numérique, qui est désormais d'usage quotidien dans l'enseignement des langues vivantes, doit être aussi complet et précis que possible. Or, il arrive qu'il ne contienne pas toutes les informations dont les utilisateurs ont besoin au premier abord. Notre contribution propose donc une réflexion sur le rôle complexe voire problématique de l'homonymie et à la difficulté pour un apprenant de déterminer, lors d'une traduction, si une forme du verbe est un infinitif ou un substantif.

Mots-clés : dictionnaire numérique, homonymie, homographie, verbe, enseignement.



Maria LEO, “*The importance of highlighting verb conjugations in collaborative online dictionaries*”

*The digital dictionary, which is now in daily use in modern language teaching, must be as complete and accurate as possible. However, it sometimes does not contain all the information that users need at first sight. Our contribution therefore proposes a reflection on the complex and even problematic role of homonymy and the difficulty for a learner to determine, when translating, whether a verb form is an infinitive or a noun.*

*Keywords: digital dictionary, homonymy, homograph, verb, learning.*

Eglantina GISHTI, « *La construction verbale dans le Nouveau dictionnaire général bilingue français/italien - italien/français* »

Le présent article vise à étudier la description grammaticale dans un dictionnaire bilingue afin de vérifier qu'on y trouve une micro-grammaire bilingue. Pour atteindre notre objectif, un corpus lexical nous a servi à analyser les aspects grammaticaux comme : la morphologie, la construction verbale et les contraintes syntaxiques. Cette analyse focalisée sur la micro-grammaire a pris appui sur le *Nouveau dictionnaire général bilingue français/italien - italien/français* de Giovanni Dotoli.

Mots-clés : construction verbale, micro-grammaire, dictionnaire bilingue, sémantique, métalangage.

Eglantina GISHTI, “*The verbal construction in the New general bilingual dictionary french/italian–italian/french*”

*This article aims to study the grammatical description in a bilingual dictionary in order to verify that there is a bilingual micro-grammar on the two languages. In order to achieve our objective, a lexical corpus was used to analyze grammatical aspects such as: morphology, verbal construction and syntactic constraints. The dictionary used for this analysis, is the New general bilingual dictionary french/italian–italian/french by Giovanni Dotoli (2020).*

*Keywords: verbal construction, micro-grammar, bilingual dictionary, semantic, metalangage.*

Giovanni DOTOLI, « “Liberté” en dictionnaires »

Les dictionnaires sont restrictifs ou extensifs. Pour l'entrée « Liberté », ils sont plus ou moins tous extensifs, si ce n'est pour les glossaires touristiques.

C'est que ce mot est le cœur de la vie humaine. Et qu'il suit l'évolution de l'histoire. Le mot « Liberté » prouve que le dictionnaire est un texte démocratique, et une « terre de liberté ».

Mots-clés : Liberté, dictionnaires, liberté en dictionnaires, Jean Nicot – XXI<sup>e</sup> siècle, démocratie du dictionnaire.

Giovanni DOTOLI, “‘Freedom’ in the dictionaries”

*Dictionaries are either restrictive or extensive. For the entry «Freedom», they are more or less all extensive, except for the tourist glossaries. This is because this word is the heart of human life. And that it follows the evolution of history. The word “Freedom” proves that the dictionary is a democratic text, and a “land of freedom”.*

*Keywords: Freedom, dictionaries, freedom in dictionaries, Jean Nicot–21st century, dictionary’s democracy.*

Salah MEJRI, Monia BOUALI, « Comment le dictionnaire préserve-t-il la liberté du locuteur ? »

Le dictionnaire, confronté à la diversité des emplois dans les pratiques langagières et fidèle gardien d'une certaine norme, souffre de plusieurs contraintes relatives à l'espace de liberté qu'il peut offrir aux locuteurs qui le consultent. Nous essaierons de montrer comment les lexicographes usent de plusieurs choix méthodologiques, techniques et procédures pour préserver un tel espace.

Mots-clés : dictionnaire, norme, contre-normes, variation, structuration réticulaire.

Salah MEJRI, Monia BOUALI, “How does the dictionary preserve the freedom of the speaker?”

*Confronted with diversity of uses in language practices and being faithful guardian of a certain standard, the dictionary suffers from constraints related to the space of freedom that it can provide to the speakers who consult it. We will show how lexicographers use methodological choices, techniques and procedures to preserve that space.*

*Keywords: dictionary, standard, counter-standard, variation, reticular structuring.*

Carla MARELLO, Sylvie PIPARI, « De conservateurs de la norme à notaires d'une grandissante liberté linguistique. Dictionnaires italiens du XX<sup>e</sup> siècle »

La marche des dictionnaires monolingues italiens du XX<sup>e</sup> vers la liberté de s'appropriier la langue écrite et parlée par les italophones comporte plusieurs

aspects. Les trois pistes qui seront illustrées ici sont l'ouverture aux mots étrangers, l'approche à la langue parlée par le biais d'exemples tirés de la presse, la simplification de l'accès concernant un ensemble d'aspects métalexico-graphiques surtout vers la fin du siècle, avec l'essor de la lexicographie numérique en ligne.

Mots-clés : dictionnaires monolingues italiens, emprunts, microstructure simplifiée, microstructure nichée, exemples journalistiques.

Carla MARELLO, Sylvie PIPARI, *“Italian dictionaries of the 20th century. From normative positions to notaries of a growing linguistic freedom”*

*The growing attention of Italian monolingual dictionaries to written and spoken Italian during the 20th century is manifested by many traits. Three aspects will be dealt with here: loanwords from Anglo-american English, examples of « spoken Italian » from newspapers, simplified access to microstructure at the end of the century, in connection with the diffusion of online digital dictionaries.*

*Keywords: monolingual Italian dictionaries, loanwords, unfolded microstructure, nested microstructure, newspapers examples.*

Éric TURCAT, « Dialogue socratique ou dispute démiurgique ? “De la liberté” dans le *Dictionnaire philosophique* de Voltaire »

Plus concis que l'*Encyclopédie* Diderot, le *Dictionnaire* de Voltaire va à l'essentiel dans son entrée « Liberté », non par une définition mais par un dialogue. D'un côté, on trouve A, le maître déterministe pour qui l'autonomie consiste à pouvoir agir sur le monde ; de l'autre, son disciple, B, pour qui le libre arbitre devrait encore être une question, sinon de volonté, du moins d'indifférence. Qui du maître ou du disciple saura nous convaincre ? Le démiurge Voltaire nous réserve sa surprise.

Mots-clés : démogorgon, impertinence, maïeuticien, scepticisme, version latine.

Éric TURCAT, *“Socratic dialog or demiurgic squabble? ‘Of Liberty’ in Voltaire’s Philosophical Dictionary”*

*More concise than Diderot’s Encyclopedia, Voltaire’s Dictionary gets to the essentials in its entry on “Liberty”, not with a definition but with a dialogue. On the one hand, we find A, the master of determinism for whom autonomy consists of the power to act upon the world; on the other, his disciple, B, for whom freedom should still*

*be, if not a matter of will, then of indifference. Who, master or disciple, will succeed in convincing us? A demiurgic Voltaire keeps an ace up his sleeve.*

*Keywords: demogorgon, impertinence, maieutic, skepticism, latin translation.*

Luis MENESES-LERÍN, Dhouha LAJMI, « Les collocations dans le dictionnaire. Une semi-liberté combinatoire »

Les collocations à mi-chemin entre la combinatoire libre et la combinatoire figée ont fait l'objet d'étude de plusieurs travaux quant à leurs critères de reconnaissance et d'identification dans les corpus, cependant elles posent des difficultés quant à leur repérage et leur consultabilité dans le dictionnaire. À partir de collocations de quelques dictionnaires, on étudie leur statut et leur traitement lexicographique et dictionnaire qui sont révélateurs d'une semi-liberté combinatoire.

Mots-clés : collocation, traitement lexicographique, semi-liberté combinatoire, opacité sémantique, figement.

Luis MENESES-LERÍN, Dhouha LAJMI, “*Collocation in the dictionary. A combinatorial semi-freedom*”

*The collocations halfway between free combinatorics and fixed combinatorics have been the subject of study of several works as to their recognition and identification criteria, however they pose difficulties as to their location and their consultability in the dictionary. From an examination of collocations taken from a few dictionaries, on studies their status and their lexicographic and dictionary treatments which are indicative of a combinatorial semi-freedom.*

*Keywords: collocation, lexicographic treatment, combinatorial semi-freedom, semantic opacity, fixedness.*

Lichao ZHU, « Les dictionnaires numériques. La navigation hypertextuelle et l'organisation réticulaire »

Un dictionnaire numérique est un système de navigation hypertextuelle. Il est également un corpus lexicographique à partir duquel on peut simuler des parcours sémantiques sous forme de réseau. Dans cet article, nous utilisons une approche algorithmique afin de révéler les mécanismes sémantiques de nature récursive et de contribuer ainsi à l'élaboration d'une approche formelle du sens.

Mots-clés : navigation hypertextuelle, approche algorithmique, réseau sémantique, prédicat encapsulé, item définitoire.

Lichao ZHU, “*Digital dictionaries. Hypertext navigation and reticular organization*”

*A digital dictionary is a hypertext navigation system. It is also a lexicographic corpus from which one can simulate the semantic paths of a speaker in the form of a network. In this article, we use an algorithmic approach to reveal recursive semantic mechanisms and thus to develop a formal approach to the meaning.*

*Keywords: hypertext navigation, algorithmic approach, semantic network, encapsulated predicate, definitional item.*

Isabelle TURCAN, « La notion de *liberté* au prisme des lexicographes de l’Ancien Régime. Transgression des règles ou art de vivre ? »

Les articles consacrés à la notion de *liberté* dans les dictionnaires imprimés sous l’Ancien Régime, lourds de contenus implicites relatifs au pouvoir monarchique et religieux (*liberté de conscience, libre-arbitre*), s’intéressent peu à la liberté individuelle, sauf pour la captivité, la création, l’amour et l’équitation ! Les enjeux socio-culturels d’une liberté maîtrisée permettent de comprendre l’art des lexicographes à contourner les contraintes de la censure idéologique.

Mots-clés : liberté, dictionnaires, Ancien Régime, pouvoir monarchique, pouvoir religieux, politique et théologie, raison et volonté.

Isabelle TURCAN, “*The notion of freedom through the prism of lexicographers of the Ancien Régime. Transgression or art of living?*”

*The articles devoted to the notion of freedom in the dictionaries printed under the Ancien Régime, heavy with implicit content relating to monarchical and religious power (freedom of conscience, free will), pay little attention to individual freedom, except for captivity, artistic creation, love and riding! The socio-cultural issues of controlled freedom make it possible to understand the art of lexicographers to circumvent the constraints of ideological censorship.*

*Keywords: Freedom, dictionaries, Ancien Régime, monarchical power, religious power, politics and theology, reason and will.*

Soumaya MEJRI, Salah MEJRI, « Le traitement des emplois lexicaux spécialisés dans le dictionnaire de langue »

Le dictionnaire de langue est considéré comme un ouvrage consacré uniquement au lexique général. Nous essaierons de montrer que cette représentation ne tient pas compte des emplois spécialisés. À partir d’exemples empruntés au *Grand*

*Robert*, nous montrerons comment les lexicographes se servent de plusieurs filtres descriptifs pour cerner de tels emplois, faisant ainsi un travail de vulgarisation.

Mots-clés : emplois spécialisés, réseaux phraséologiques, marquage domanial, paraphrase définitionnelle, reformulation.

Soumaya MEJRI, Salah MEJRI, “*The processing of specialized lexical uses in the dictionary of language*”

*The dictionary of language is considered as a work which only deals with the general lexicon. We will try to show that this representation does not take into account specialized uses. From examples borrowed from the Grand Robert, we will show how lexicographers use several descriptive filters to identify such uses with the goal of popularization.*

*Keywords: specialized uses, phraseological networks, domain marking, definitional paraphrase, reformulation.*

Béchar OUERHANI, Thouraya BEN AMOR, « Les relations obliques comme espace de liberté de création »

En partant d'un échantillon de dictionnaires français et arabes, nous examinons le traitement des relations obliques signalées essentiellement par des marqueurs lexicographiques et par des exemples cités qui donnent à voir une production langagière innovante. Ces indices de relations obliques fonctionnent comme des indicateurs de lieu privilégié de liberté créatrice que cette création soit lexicalisée ou potentielle.

Mots-clés : dictionnaire français, dictionnaire arabe, relations obliques, marqueurs métalexographiques, exemples cités, exemples forgés.

Béchar OUERHANI, Thouraya BEN AMOR, “*Oblique relations as a space of creative freedom*”

*Starting from a selection of French and Arabic dictionaries, we examine the treatment of oblique relations indicated essentially by lexicographic markers and by cited examples which show an innovative language production. These indices of oblique relations function as indicators of a privileged place of creative freedom, whether this creation is lexicalized or potential.*

*Keywords: French dictionaries, Arabic dictionaries, oblique relations, metalexigraphic markers, cited examples, forged examples.*

Celeste BOCCUZZI, « La traduction des exemples dans les dictionnaires bilingues franco-italiens. Une liberté souvent limitée »

Cet article s'interroge sur la question de la traduction des exemples dans les dictionnaires bilingues en essayant d'expliquer pourquoi il s'agit d'une liberté souvent limitée. Pour donner une réponse à cette question, on a surtout essayé d'analyser l'architecture, la fonction et l'apport que le dictionnaire bilingue donne aux traducteurs et à la traduction.

Mots-clés : dictionnaires bilingues, exemples, traduction, procédés traductifs, faux amis.

Celeste BOCCUZZI, "*Translation of examples in italian-french bilingual dictionaries. A freedom often limited*"

*This article is questioning about translation of examples in bilingual dictionaries trying to explain why it is an often limited freedom. To give an answer to this question we have above all tried to analyse the architecture, function, and contribution that bilingual dictionary provides to translators and translation.*

*Keywords: bilingual dictionaries, examples, translation, translation procedures, false friends.*

Mario SELVAGGIO, « L'entrée "Liberté" dans l'*Encyclopédie* »

La question de la liberté est au centre de la pensée des Lumières, et par la suite de la Révolution française. Dans cette recherche, on va souligner la connotation 'chorale' de l'entrée « Liberté » de l'*Encyclopédie*. On est face en effet à un texte pluriel, réalisé à plusieurs mains, où Diderot a joué un rôle capital, dans la coordination des thèses et dans la présentation de sa propre pensée.

Mots-clés : liberté, *Encyclopédie*, Lumières, politique, religion, droit naturel, fatalité, destin.

Mario SELVAGGIO, "*The article 'Liberty' in the Encyclopédie*"

*The question of freedom is at the center of the thought of the Enlightenment, and subsequently of the French Revolution. In this research, we will emphasize the 'choral' connotation of the entry "Liberty" in the Encyclopédie. We are indeed faced with a plural text, produced by several hands, in which Diderot played a capital role, in the coordination of theses and in the presentation of his own thought.*

*Keywords: freedom, Encyclopédie, enlightenment, politics, religion, natural right, fatality, fate.*

Mariadomenica LO NOSTRO, « Les libertés des artisans des dictionnaires »

Il est indéniable qu'« un dictionnaire c'est un univers par ordre alphabétique » (France) et que tout artisan du dictionnaire est irrésistiblement animé par un besoin apparemment contradictoire d'ordre et d'évasion. Il « va à la recherche du secret des mots, pour les libérer de leur prison. Il les dégèle, pour ouvrir leur sens et leur pouvoir » (Dotoli, 2006 : 6). Pour cette raison, le travail du lexicographe bascule sans arrêt entre libertés et contraintes à localiser pour éviter d'en être piégés.

Mots-clés : lexicographie, méthalexigraphie, contraintes, libertés, public.

Mariadomenica LO NOSTRO, “*The freedoms of the dictionary makers*”

*It is undeniable that “a dictionary is a universe in alphabetical order” (France) and that every dictionary maker is irresistibly driven by a seemingly contradictory need for order and escape. He “goes in search of the secret of words, to free them from their prison. It thaws them out, to open up their meaning and power” (Dotoli, 2006: 6). For this reason, the work of the lexicographer is constantly shifting between freedoms and constraints to be located in order to avoid being trapped by them.*

*Keywords: lexicography, methalexigraphy, constraints, freedoms, public.*

Agnieszka KALISKA, Kaja GOSTKOWSKA, « La présence des termes de couleurs et l'évolution de leurs définitions dans les neuf éditions du *Dictionnaire de l'Académie* »

Le *Dictionnaire de l'Académie française*, malgré son évolution au cours des siècles, demeure un dictionnaire de l'usage, et si on y trouve des termes, c'est parce que ces derniers sont devenus fréquents dans la langue commune. Nous présentons l'évolution de la présence des termes de couleurs dans ses versions successives. L'objectif est d'examiner la nature de cette présence ainsi que les changements survenus d'une édition à l'autre. Notre travail s'inscrit dans un débat théorique sur le rôle qu'assument les dictionnaires de langue dans la transmission du savoir au grand public.

Mots-clés : terme, couleur, pigment, définition, dictionnaire, *Dictionnaire de l'Académie française*.

Agnieszka KALISKA, Kaja GOSTKOWSKA, “*The presence of colour terms and the evolution of their definitions in the nine editions of the Dictionnaire de l'Académie*”

*Dictionnaire de l'Académie française, despite the changes that he has undergone, has remained a dictionary of usage and, if terms are found in it, it is because they*



*have become frequent in the common language. We present the evolution of the presence of colour terms in its successive editions. By examining the nature of the presence of the terms in the DAF and the changes that have occurred from one edition to the next, our work is also part of a theoretical debate on the role of common language dictionaries in the transmission of knowledge to the general public.*

*Keywords: term, colour, pigment, definition, dictionary, Dictionnaire de l'Académie française.*

Jean-Nicolas DE SURMONT, « Conversation autour de la langue française et du *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui* entre le roi des mots et le prince déchu »

En 1992, avec Jean-Claude Boulanger et d'autres lexicographes, Alain Rey sort le *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui*, la même année que le *Dictionnaire historique de la langue française*. À partir de 2003 il veille à l'inclusion de nouveaux belgicisms dans le *Petit Robert* en partie suite à notre collaboration. Ce texte revient sur les dessous de différents projets de dictionnaires de langue française et sur les relations avec des collaborateurs des Éditions Robert dans la francophonie.

Mots-clés : lexicographie, français du Canada, français régional, français de Belgique, sociolinguistique, dictionnairique, variation en francophonie.

Jean-Nicolas DE SURMONT, "*Conversation around the french language and the Dictionnaire québécois d'aujourd'hui between the king of words and the fallen prince*"

*In 1992, along with Jean-Claude Boulanger and other lexicographers, Alain Rey launched the Dictionnaire québécois d'aujourd'hui and the Dictionnaire historique de la langue française. From 2003 Les Éditions Robert oversees the inclusion of new belgicisms in the Petit Robert, partly as a result of our collaboration. This contribution, goes behind the scenes of various regional and French dictionary projects and on relations with collaborators of Éditions Robert in the Francophonie.*

*Keywords: lexicography, french of Canada, regional french, french from Belgium, sociolinguistics, dictionarics, variation in francophonie.*